



Traductions/ BWV 99- motet- BWV 30

Cantate BWV 99- J.S.BACH (1685-1750)

Ce que Dieu fait est bien fait

pour le 15^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 17 septembre 1724

Texte : [Samuel Rodigast](#) (Mvts. 1, 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [Was Gott tut, das ist wohlgetan](#)

1 [Choral \[S, A, T, B\]](#)

*Ce que Dieu fait est bien fait, Ses desseins demeurent justes ;
Quel que soit le cours qu'il donne à ma destinée, Je m'en tiens sans mot dire à sa gouverne.
N'est-il pas mon Dieu, Qui dans le péril Sait veiller à ma sauvegarde ?
Aussi n'ai-je qu'à le laisser agir.*

2 [Récitatif \[Basse\]](#)

*Sa parole de vérité est inébranlable Et ne me trompera pas
Car elle n'abandonne ni ne perd ceux qui croient.
Oui, puisqu'elle me conduit sur le chemin de la vie, Mon cœur se ressaisit et se laisse contenter
Du dévouement paternel et de la grâce de Dieu Et sait avoir patience Lorsque l'adversité me frappe.
Dieu, de ses mains toutes puissantes, Peut détourner de moi le malheur.*

3 [Air \[Ténor\]](#)

*Ne frémis donc pas, âme désespérée, Si le calice de la croix a pour toi un goût si amer !
Dieu est pour toi un médecin avisé et un auteur de miracles, Qui ne saurait te verser de poison mortel,
Encore que la douceur en soit cachée.*

4 Récitatif [Alto]

*À présent, l'alliance scellée par l'éternité Reste le fondement de ma foi.
Elle parle avec assurance et confiance Dans la mort comme dans la vie :
Dieu est ma lumière, À lui je veux me livrer.
Et même si tous les jours Apportent leurs propres tourments,
Une fois la souffrance surmontée, Lorsqu'on aura assez pleuré,
Viendra enfin le temps de la délivrance, Où se manifestera la sincère loyauté de Dieu.*

5 Air (Duetto) [Soprano, Alto]

*Si les amères souffrances de la croix S'attaquent à la faiblesse de la chair,
Il en est pourtant bien ainsi.
Celui qui, dans une vaine folie, A estimé la croix intolérable pour lui-même,
N'aura pas non plus à l'avenir à se délecter.*

6 Choral [S, A, T, B]

*Ce que Dieu fait est bien fait, Je veux m'en tenir à cela.
Il se peut que je me voie poussé Sur la rude voie du danger, de la mort et de la misère,
Mais mon Dieu me prendra alors Tout paternellement Dans ses bras ;
Aussi n'ai-je qu'à le laisser agir.*

Traduction française de [Walter F. Bischof](#)
Converted into Interlinea Format by [Guy Laffaille](#) (September 2008)

Motet *Unsere Trübsal* (SSATTB)

Johann Ludwig BACH (1677-1731)

Notre douleur, qui est temporaire et légère, Crée une gloire éternelle, importante, au-delà de toute mesure, Que nous ne voyons pas dans le monde visible, mais qui réside dans l'invisible.

Cantate BWV 30- *Réjouis-toi, légion rachetée*

Pour la Saint Jean (24 juin 1738)
Texte : Anonyme ; [Johann Olearius](#) (Mvt. 6)
Choral : [Tröstet, tröstet meine Lieben](#)

Première Partie

1 [Chœur](#)

*Réjouis-toi, légion rachetée, Réjouis-toi dans les demeures de Sion.
Ta prospérité est maintenant Fermement établie, Tu es comblée d'aisance.*

2 [Récitatif \[Basse\]](#)

*Nous avons une trêve Et le fardeau de la loi Est rejeté.
Que rien ne vienne troubler ce repos Que nos chers pères ont souvent Désiré, réclamé et espéré.
Allons, que chacun se réjouisse Et entonne en l'honneur de son Dieu Un chant de louange,
Et que ce chant se réponde De l'un à l'autre dans un chœur suprême.*

3 [Air \[Basse\]](#)

*Loué soit Dieu, loué soit son nom, Loué soit Dieu qui a fidèlement tenu promesse et serment !
Son fidèle serviteur est né, Depuis longtemps élu Pour préparer la voie au Seigneur.*

4 [Récitatif \[Alto\]](#)

*Le héraut vient annoncer le roi, Il appelle; aussi ne tardez pas Et mettez-vous en route D'un pas rapide,
Hâtez-vous de suivre cette voix !
Elle montre le chemin, elle montre la lumière Qui, un jour, nous feront voir avec certitude
Les prairies bienheureuses.*

5 [Air \[Alto\]](#)

*Venez, pécheurs Pressez-vous, accourez, fils d'Adam,
Votre Sauveur vous appelle à grands cris !
Venez, brebis égarées, Sortez du sommeil du péché, Car c'est maintenant l'heure de la grâce !*

6 [Choral](#)

*Une voix se fait entendre Ample et large dans le désert,
Pour convertir tous les hommes: Préparez la voie au Seigneur.
Faites à Dieu un chemin égal, Que le monde entier s'élève,
Que toutes les vallées se haussent, Que le montagnes s'abaissent.*

Deuxième Partie

7 Récitatif [Basse]

*Ainsi donc, mon Sauveur, tu es soucieux De respecter fidèlement le pacte Que tu as fait avec nos pères Et de régner sur nous dans la grâce;
C'est pourquoi je veux de tout mon zèle M'appliquer, Dieu fidèle,
À vivre sur ton ordre Dans la sainteté et la crainte de Dieu.*

8 Air [Basse]

*Je veux désormais haïr Et abandonner tout Ce qui te répugne, mon Dieu,
Je ne veux pas t'affliger Mais au contraire t'aimer de tout mon cœur Car tu me prodigues ta grâce.*

9 Récitatif [Soprano]

*Et bien que l'inconstance Soit le propre des faibles humains,
Je l'affirme pourtant ici: Aussi souvent que l'aurore pointe, Aussi longtemps qu'un jour succède à l'autre, Aussi longtemps je veux avec constance et fermeté,
Vivre par ton esprit, mon Dieu, entièrement pour ta gloire.
Mon cœur bien aussi bien que ma bouche Doivent te célébrer avec une louange bien méritée
En vertu du pacte passé avec toi.*

10 Air [Soprano]

*Hâtez-vous, accourez heures désirées, Ne tardez pas à m'amener dans ces prairies !
Je veux avec la légion sacrée Élever à mon Dieu un autel de grâces
Dans les demeures de Cedar Jusqu'à ce que je te sois éternellement reconnaissant.*

11 Récitatif [Ténor]

*Patience, le jour bienvenu Où tu seras complètement délivré De tout le tourment De l'imperfection du monde Qui te tient prisonnier, mon cœur,
Ce jour-là ne peut plus tarder à arriver.
Le souhait se réalise enfin,
Avec les âmes rachetées Dans la perfection de cette mort
Tu es libéré de ton corps, Aucune détresse ne te tourmentera plus.*

12 Chœur

*Réjouis-toi, légion sacrée Réjouis-toi dans les prairies de Sion !
Le temps ne verra pas de fin À la magnificence de ta joie Et de ton contentement.*

Traduction française de [Walter F. Bischof](#)

Converted into Interlinear Format by [Guy Laffaille](#) (September 2008)